訳文・用語確定票

折々翻訳室　／　日本語納品版確定

確定した受付内容

原稿の用途	貸出機器ガイド
支給された英文原稿	原稿 第2版
本文の語数（追補を除く）	700
訳文の納品形式	日本語本文

担当が使う数字・条件

翻訳する英文の語数	700語＋追補80語＝780語
表記を決める原語	charging dock

確認と変更の記録

追補の前後で原稿の語数が変わります。どちらを訳すか依頼元に確認します。

支給された英文原稿	版の指定待ち → 原稿 第2版

作業と引継ぎ

担当	翻訳進行担当
作業予定	翻訳前に原稿を照合
初稿の訳語への返事	現場で使う指定表記に変えたい
納品する訳文	指定表記を反映して確定
再開までにしたこと	指定表記に統一し、依頼元が訳文第2版を承認
納品版・対象語数	J2・原文780語
原語と採用表記	charging dock／充電ドック
納品ファイル	日本語本文 J2
確認済み	支給原稿の版と対象語数を照合する／採用する用語を訳文にそろえる／納品形式と訳文の版を記す

受け取る人と使い方

訳文照合担当から掲載担当へ

確定票の呼び名と納品版を確認して、サイトや印刷物の古い文章を差し替えます。

自社で使うなら

原稿の版を決める人、除外する文章、用語の承認担当と納品形式を決めます。

変えたい項目・確認する人